كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬ ܐܪܬܘܕܘܟܣܝܬ ܕܐܢܛܝܟܝܐ

تراتيل

أحد الكهنة

ܫܒܚܐ ܟܗܢܐ

ܕܝܪܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ

ܥܕܬܐ ܠܐ ܡܬܫܒܚܐ ܐܠܐ ܒܣܓܝܐܘܬ ܟܬܒܐ

دائرة الدراسات السريانية

لا فَخرَ للكنيسةِ إلّا بِكثرةِ الكُتبِ

Department of Syriac Studies

The pride of the Church is only in the abundance of books

ܬܪܬܝܠܐ ܒܬܪ ܥܕܬܐ

ܟܗܢܐ ܘܫܡܫܡܫܘܢܐ. ܕܡ. ܒܟܢܝܫܐ ܘܒܕܝܪܘܬܐ (ܥܕܬܐ)

ترتيلة بعد الإنجيل

ܟܗܢܐ ܘܫܡܫܡܫܘܢܐ	كُهنِي وَمشَمشُوني	Kohne wamshamshone
ܕܫܡܫܘܟ ܡܘܪܢ، ܒܥܝܕܘܬܐ	دشَمشوخ موران , بعيدوثو	dshamshuch moran, b´idotho
ܘܒܕܝܪܘܬܐ ܒܙܒܢ ܚܝܐܝܗܘܢ	وَبدَيرُثُو بَزْبان حَايَيهُون	wabdairotho bazban ḥayaihun,
ܒܡܕܒܚ ܩܕܫܐ ܕܒܗ ܙܝܐ	بمَدْبَحْ قودْشُو دبِيه زَاياح	bmadbaḥ qudsho dbeh zayaḥ
ܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ، ܕܦܓܪܘܟ	عَال إيذَيهُون , فَغْرُوخ	´al idaihun, fagroch
ܘܕܡܘܟ ܝܩܝܪ ܠܚܘܣܝܐ	وَدْمُوخْ يَاقيري لحوسُيو	wadmoch yaqiro lḥusoyo
ܕܚܘܒܐ. ܒܦܓܪܝܗܘܢ	دحَوبِي , حَوبَيهون بفَغرُخ	dḥawbe. Ḥawbaihun bfagroch
ܢܬܚܣܘܢ، ܗܘ ܕܡܘܟ	نِتحاسُون , حطُهَيهون بَدْمُوخ	nethḥasun, ḥṭohaihun badmoch
ܢܫܬܒܩܘܢ، ܡܢ ܝܡܝܢܟ	نِشتَبقون , ومِين ياميُنوخ	neshtabqun, men yaminoch
ܢܩ´ܘܢ ܠܟ، ܕܠܘܟ ܫܘܒܚܐ	نِقعون لُوخ , لُوخْ شوبحُو	neq´un loch, dloch shubḥo
ܡܘܪܝܐ. ܘܠܟ ܫܒܚܐ ܡܢܗ.	مُورْيُو.	moryo.

الكهنة والشمامسة يخدموك يا رب , بالكنائس وبالأديرة طيلة أوقات حياتهم , المذبح المقدس به يزيح على أيديهم , جسدك ودمك الثمين جُعل لمغفرة الخطايا , ذنوبهم بجسدك تمحى , وخطاياهم بدمك تزول , ومن يمينك يصرخون قائلين لكَ : لك التسبيح يا رب.

ܠܝܢܐ ܘܛܒܐ ܐܘܪܝܟܬܐ. ܚܩ. ܩܕܡܝܐ (ܡܥܡܘܕܝܐ)

ترتيلة أخرى بعد الإنجيل

ܟܘܢܐ ܕܫܡܫܘܟ ܙܗܝܘܝܬ ܒܪ ܐܠܗܐ، ܘܦܠܓ ܦܓܪܘܟ ܠܡܪܥܝܬܘܟ ܘܒܕܡܘܟ ܐܫܬܘܬܦ، ܐܫܘ ܐܝܢܘܢ، ܒܝܘܡ ܕܡܝܬܝܬܘܟ، ܕܢܥܠܘܢ ܥܡܘܟ، ܠܓܢܘܢ ܕܢܘܪܐ، ܘܢܫܡܫܘܢ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܒܥܝܬܐ ܕܒܫܡܝܐ، ܘܬܡܘܢ ܢܗܕܘܢ ܥܡ ܟܝܢܐ ܘܙܕܝܩܐ ܕܪܚܡܘܟ ܗܠܠܘܝܐ ܘܢܣܩܘܢ ܠܘܟ ܫܘܒܚܐ .	كوهنيه دشَمشوخ زَهيوإيث بار ألوهو, وفاليغ فَغروخ لمَرعيثوخ وبَدموخ إيشتَوتَف, أَشوو إينون, بيَومو دميثيثوخ, دنيعلون عاموخ, لَغنونو دنورو, وَنشَمشون عام مالاخيه بعيتو دبَشمايو, وتامون نيحدون عام كينيه وزاديقيه درَحموخ هاليلويا ونَسقون لوخ شوبحو .	Kone dshamshuch zahyoith bar Aloho, wfaleg fagroch lmar’ithoch wbadmoch eshtautaf, ashwo enun, byaumo dmethithoch , dne’lun ‘amoch, lagnuno dnuro, wanshamshun ‘am malache b’ito dbashmayo, wtamon nehdun ’am, kine wzadiqe drahmuch haleluya wnasqun loch shubho .

الكهنة الذين خدموك يا أبن الله ببهاء , ووزعوا جسدك لرعيتك واشتركوا بدمكَ , أهّلهم في يوم مجيئك ليدخلوا معك الى خدر النور , ويخدموا مع الملائكة في كنيسة السماء , حيث يفرحون مع الابرار والصديقين الذين يحبونك هاليلويا ويصعدون لك التسبيح .

ܬܪܬܝܠ ܕܩܬܘܠܝܩ: حق. ر:ر ܫܡܫܐ ܩܕܡܝܐ
ترتيلة القاثوليق

ܐܝܬܒܩܝܬ ܘܐܚܕܢ ܬܝܗܪܘ , ܟܡܘ ܪܘܡܝܢ ܕܪܓܝ ܕܟܘܗܢܘ. ܟܘܗܢܘ ܪܒ ܡܝܢ ܡܠܐܟܝ, ܘܡܥܠܝ ܡܝܢ ܢܘܪܢܝ .	Ethbaqith waḥdan tehro, kmo romin darge dkohno, kohno rab men malache, wam´alai men nurone.
ܡܘ ܕܥܘܒܪ ܒܝܢܘܬ ܫܘܩܝ ܡܬܬܙܝܥܘ ܐܪܥܘ ܡܝܢܝܗ ؛ ܡܢܦܝܨ ܚܠܘ ܡܝܢ ܡܢܘ ܕܠܘ ܢܝܒܕ ܡܝܢ ܟܗܢܘܬܘ.	Mo d´obar bainoth shuqe, metzi´o ar´o mene. mnafes ḥelo men monaw, dlo nibad men kohnutho.
ܡܘ ܕܦܘܬܚ ܬܪܥܝ ܕܥܝܬܘ ܦܬܝܚܝܢ ܬܪܥܝ ܕܫܡܝܐ ܘܡܘ ܕܩܘܪܝ ܠܪܘܚܘ ܕܩܘܕܫܘ , ܙܘܝܚܘ ܘܢܘܚܬܘ ܡܝܢ ܪܘܡܘ.	Mo dfotaḥ tar´e d´ito. ftiḥin tar´e dashmayo. mo dqore lruḥo dqudsho, zoiḥo noḥto men rawmo.
ܥܠ ܦܓܪܘ ܫܪܝܘ ܢܘܪܘ , ܘܥܠ ܟܘܣܘ ܫܠܗܝܒܝܬܘ ܘܒܝܬ ܢܘܪܘ ܠܫܠܗܝܒܝܬܘ ܩܝܡ ܟܘܗܢܘ ܘܡܚܣܝ.	´al fagro sharyo nuro, ´al koso shalhebitho. beth nuro lshalhebitho, qoyem kohno wamḥase.
ܐܝܬܒܩܝܬ ܘܐܚܕܢ ܬܝܗܪܘ , ܟܡܘ ܪܘܡܝܢ ܕܪܓܝ ܕܟܘܗܢܘ. ܟܘܗܢܘ ܪܒ ܡܝܢ ܡܠܐܟܝ, ܘܡܥܠܝ ܡܝܢ ܢܘܪܢܝ .	Ethbaqith waḥdan tehro, kmo romin darge dkohno, kohno rab men malache, wam´alai men nurone.

تأملتُ فأخذتني الدهشة , ما أسمى درجات الكهنوت, الكاهن أعظم من الملائكة وأرفع من النورانيين.
وحينما يدخل بين الأسواق تهتز الأرض منه, ينفض الغبار من ثيابه ولا يهلك من كهنوته .
ما إن الكاهن يفتح أبواب الكنيسة حتى تُفتح أبواب السماء , وما إن يدعو الروح القدس حتى يتحرك منحدراً من العُلى.
النارُ حالَّةٌ على الجسدْ , واللهيبُ على الكأسْ , وما بينَ النارِ واللهيبْ يقفُ الكاهنُ مقدساً ومستغفراً.

ܬܪܬܝܠ ܕܚܬܡ
ترتيلة الختام

ܟܗܢܐ ܕܚܕܡܘ ܒܪ ܟܒ	كُوهْنِي دْشَمشُوخْ	Kohne dshamshuch
ܒܓܘ ܒܝܬ ܩܘܕܫܘ ܠܘܟ ܪܒ ܟܘܡܪܝ ܗܘ ܒܥܓܘܢܘ ܚܒܝܫܝܢ ܒܫܝܘܠ ܘܒܛܝܠ ܦܘܡܗܘܢ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܘ ܒܘܟ ܢܬܢܚܡܘܢ ܘܥܡܘܟ ܢܗܕܘܢ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܘ.	بْغاو بِيثْ قودْشُو , لُوخْ رَابْ كومْرِي , هُو بَعْغُونُو حْبيشِينْ بَشْيول , وبَاطيل فُومْهُون مِينْ تِيشْبوحْتُو , بُوخ نِيتْنَحْمونْ , وعَامُوخْ نِيحْدونْ بِيثْ مَلكوثُو.	bgau beth qudsho loch rab kumre: ho ba´gono ḥbishin bashyul, wbaṭil fumhum men teshbuḥto: boch nethnaḥmun, w´amoch neḥdun beth malkutho.

إن الكهنة الذين خدموك بداخل قدس الأقداس يا سيد الأحبار , لا تحبسهم بالجحيم الملتهب, ولا تغلق أفواههم التي سبحتك, لأن بك ينبعثون ومعك يفرحون في ملكوت السموات .

ترتيب وتنضيد الشماس الأقديقوه
سمير يوناذ زكو